

**ANDREAS STIHL POWER TOOLS S.R.L. (denumită în continuare STIHL) - Termene și Condiții Generale de Achiziție pentru Material de Serie**

Raportul juridic dintre furnizor și STIHL pentru achiziționarea de materiale de producție, piese de schimb și accesorii (denumite în continuare produse sau livrări) este reglementat de prezentele Termene și Condiții de Achiziție. Aceste Termene și Condiții de Achiziție se aplică în mod exclusiv; STIHL nu va recunoaște niciun termen și nicio condiție a furnizorului care intră în conflict sau se abate de la aceste Termene și Condiții de Achiziție, cu excepția cazului în care STIHL și-a dat acordul expres și în scris cu privire la valabilitatea acestora. Aceste Termene și Condiții de Achiziție se aplică în mod exclusiv și în cazul în care STIHL acceptă fără rezerve livrarea furnizorului, știind că termenele și condițiile furnizorului intră în conflict cu sau se abat de la aceste Termene și Condiții de Achiziție.

**I. Partea generală**

**1. Acorduri de planificare și grafice de livrare, comenzi individuale**

- 1.1. Solicitățile din partea STIHL reprezintă o solicitare fără obligații de a prezenta o ofertă. Toate solicitările se bazează din punct de vedere tehnic pe Standardele de Lucru STIHL (SLS) indicate în fiecare caz. Dacă respectivele SLS specificate nu sunt cunoscute de furnizor, acesta trebuie să le solicite de la STIHL fără a fi întrebat. Ofertele sunt gratuite pentru STIHL. Orice abateri de la solicitările STIHL trebuie să fie indicată în mod expres în ofertă; dacă este necesar, trebuie anexate desenele corespunzătoare.

**ANDREAS STIHL POWER TOOLS S.R.L. (hereinafter referred to as STIHL) - General Terms and Conditions of Purchase for Series Material**

The legal relationship between the supplier and STIHL for the purchase of production material, spare parts and accessories (hereinafter referred to as products or deliveries) shall be governed by these Terms and Conditions of Purchase. These Terms and Conditions of Purchase shall apply exclusively; STIHL shall not recognize any terms and conditions of the supplier that conflict with or deviate from these Terms and Conditions of Purchase unless STIHL has expressly agreed to their validity in writing. These Terms and Conditions of Purchase shall also apply exclusively if STIHL accepts the supplier's delivery without reservation in the knowledge that the supplier's terms and conditions conflict with or deviate from these Terms and Conditions of Purchase.

**I. General part**

**1. Scheduling agreements and delivery schedules, individual orders**

- 1.1. Inquiries from STIHL are a non-binding request to submit a quotation. All inquiries are technically based on the STIHL Works Standards (SWS) stated in each case. If the respective SWS specified are not known to the supplier, he must request them from STIHL without being asked. Quotations are free of charge for STIHL. Any deviation from STIHL's inquiries must be expressly indicated in the quotation; if necessary, corresponding drawings must be enclosed.

- 1.2. Furnizorul primește de la STIHL un grafic de livrare în care sunt specificate produsele, Incoterms aplicabile și condițiile de plată. Graficul de livrare nu creează nicio obligație din partea STIHL de a comanda produsele specificate în acesta. Graficele de livrare sunt emise pe durata de valabilitate a graficului de livrare de livrare. Programele de livrare constituie o ofertă din partea STIHL de a achiziționa produsele specificate în programul de livrare și nu pot fi interpretate în niciun caz ca o acceptare a unei oferte din partea furnizorului, cu excepția cazului în care acest lucru este menționat în mod expres în programul de livrare. O comandă de livrare este considerată ca fiind emisă dacă a fost întocmită de STIHL în scris sau, în cazul comenzilor verbale sau telefonice, confirmată în scris. O comandă generată cu ajutorul unui dispozitiv automat în care semnătura și numele nu sunt reproduse este, de asemenea, considerată ca fiind în scris în sensul dispoziției de mai sus. În cazul unor erori evidente, greșeli de ortografie sau calcule greșite în comandă, STIHL nu este răspunzător.
  - 1.3. Toate comenzile de livrare se fac pe baza graficului de livrare valabil și a prezentelor condiții de achiziție. În plus, Standardele de Lucru STIHL (SLS) 39001, 39003 (disponibile pe portalul furnizorilor STIHL [www.stihl-portal.com](http://www.stihl-portal.com) în varianta lor valabilă în prezent) se vor aplica, pe care STIHL le pune la dispoziția furnizorului în mod gratuit la prima cerere. STIHL are dreptul de a revoca comanda de livrare, cu excepția cazului în care furnizorul se opune imediat (în termen de 5 zile lucrătoare) în scris la anularea comenzii de livrare către STIHL sau începe livrarea care a făcut obiectul livrării. Cantitățile și datele de livrare sunt specificate exclusiv în comenzile de livrare. Cu excepția cazului în care s-a convenit altfel, obligația de cumpărare a STIHL care decurge din comenzile de livrare se limitează la perioada de producție și de eliberare a materialului specificată în comanda de livrare. Cantitățile care depășesc această perioadă de producție și de eliberare a materialelor sunt cantități în avans. Cu excepția cazului în care
- 1.2. The supplier shall receive a delivery schedule from STIHL specifying the products, the applicable Incoterms and the terms of payment. The delivery schedule does not create any obligation on the part of STIHL to order the products specified therein. Delivery schedules are issued during the term of the delivery schedule. Delivery schedules constitute an offer by STIHL to purchase the products specified in the delivery schedule and may under no circumstances be construed as acceptance of an offer by the supplier unless expressly stated in the delivery schedule. A delivery call-off is deemed to have been issued if it has been drawn up by STIHL in writing or, in the case of verbal or telephone orders, confirmed in writing. An order generated with the aid of an automatic device in which the signature and name are not reproduced shall also be deemed to be in writing within the meaning of the above provision. In the event of obvious errors, spelling mistakes or miscalculations in the delivery call-off, STIHL shall not be liable.
  - 1.3. All delivery call-offs are made on the basis of the valid delivery schedule and these purchasing conditions. In addition, STIHL Works Standards (SWS) 39001, 39003 (available on the STIHL supplier portal [www.stihl-portal.com](http://www.stihl-portal.com) in their currently valid version) shall apply, which STIHL shall also make available to the supplier free of charge on first request. STIHL shall be entitled to revoke the delivery call-off unless the supplier immediately (within 5 working days) objects to the delivery call-off in writing to STIHL or commences with the delivery which was the subject of the delivery call-off. Quantities and delivery dates are specified exclusively in delivery call-offs. Unless otherwise agreed, STIHL's purchase obligation arising from delivery call-offs is limited to the production and material release period specified in the delivery call-off. Quantities exceeding this production and material release period are advance quantities. Unless otherwise specified below, order confirmations for delivery call-offs are

se specifică altfel mai jos, confirmările de comandă pentru solicitările de livrare nu sunt procesate de STIHL și nu sunt considerate ca făcând parte dintr-o tranzacție juridică.

not processed by STIHL and are not considered to be part of a legal transaction.

1.4. STIHL poate solicita modificări ale produselor care urmează să fie livrate, în special în ceea ce privește specificațiile, desenele, proiectarea, construcția și execuția, în limitele rezonabile din punct de vedere tehnic și economic pentru furnizor. În acest caz, efectele, în special în ceea ce privește costurile suplimentare și reduse, ciclurile de producție, cantitățile în circulație și datele de livrare, trebuie să fie stabilite de comun acord și în mod corespunzător.

1.4. STIHL may request changes to the products to be supplied, in particular with regard to specification, drawing, design, construction and execution, within the scope of technical and economic reasonableness for the supplier. In this case, the effects, in particular with regard to additional and reduced costs, production cycles, quantities in circulation and delivery dates, must be settled by mutual agreement in an appropriate manner.

1.5. În cazul în care furnizorul a intrat în procedură de faliment, STIHL are dreptul de a rezilia fără întârziere comenzile de livrare. Încetarea unei comenzi de livrare nu afectează drepturile și obligațiile părților care au luat naștere până la acel moment și nici valabilitatea (continuă) a unor astfel de dispoziții care sunt destinate în mod expres să se aplice după încetare.

1.5. If the supplier entered into bankruptcy proceedings, STIHL shall be entitled to terminate delivery call-offs without delay. Termination of a delivery call-off shall not affect any rights and obligations of the parties that have arisen up to that point or the (continued) validity of such provisions that are expressly intended to apply after termination.

1.6. Imediat, dar nu mai târziu de 2 săptămâni de la primirea comenzii de piese de probă, prototipuri sau scule (comandă individuală), furnizorul trebuie să emită o confirmare a comenzii care să precizeze prețul și data de livrare. În cazul în care furnizorul nu respectă acest termen, STIHL are dreptul de a anula comanda. Abaterile de la comanda individuală sunt considerate ca fiind convenite numai dacă STIHL confirmă în mod expres și în scris furnizorului aceste abateri.

1.6. Immediately, but no later than 2 weeks after receipt of the order for sample parts, prototypes or tools (individual order), the supplier must issue an order confirmation stating the price and delivery date. If the supplier fails to meet this deadline, STIHL shall be entitled to cancel the order. Deviations from the individual order shall only be deemed to have been agreed if STIHL expressly confirms these deviations in writing to the supplier.

## **2. Datele și cantitățile de livrare, disponibilitatea pieselor de schimb**

## **2. Delivery dates and quantities, spare parts availability**

2.1. Datele de livrare și cantitățile specificate în comenzile de livrare sunt obligatorii. Primirea cantităților de livrare solicitate la locul de livrare indicat de STIHL este decisivă pentru respectarea datei de livrare. În cazul în care furnizorul nu este obligat să livreze produsele către STIHL în baza

2.1. The delivery dates and quantities specified in the delivery call-offs are binding. The receipt of the requested delivery quantities at the delivery location specified by STIHL is decisive for compliance with the delivery date. If the supplier is not obliged to deliver the products to STIHL on the

contractului, furnizorul trebuie să pună la dispoziție produsele în timp util, ținând cont de timpul obișnuit de încărcare și expediere.

- 2.2. Furnizorul se obligă să ia toate măsurile necesare și rezonabile pentru a se asigura că produsele comandate ajung la STIHL în termenele de livrare obligatorii. În cazul în care sunt de așteptat întârzieri sau cantități de livrare diferite, furnizorul trebuie să informeze imediat STIHL despre acest lucru și, la cerere, să informeze STIHL în scris cu privire la măsurile de remediere luate.
- 2.3. Livrările anticipate, precum și livrările parțiale sau livrările în plus și/sau în minus sunt permise numai cu acordul scris al STIHL. STIHL are dreptul de a nu accepta și de a returna astfel de livrări sau de a le depozita la STIHL sau la terți până la data livrării, pe cheltuiala și pe riscul furnizorului.
- 2.4. În cazul în care livrările premature, livrările parțiale sau livrările în plus și/sau în minus sunt totuși efectuate fără consimțământ, furnizorul va rambursa către STIHL costurile suplimentare de recepție, inspecție și depozitare a livrărilor, la un tarif forfetar de 1.750 EUR pentru fiecare livrare. Furnizorul își păstrează dreptul de a dovedi că nu au fost suportate costuri sau că au fost suportate doar într-o măsură mai mică.
- 2.5. În cazul în care furnizorul însuși nu este aprovizionat sau nu este aprovizionat suficient și, prin urmare, nu poate livra către STIHL la momentul și/sau în cantitatea convenită, furnizorul nu poate invoca față de STIHL faptul că este eliberat de obligația sa de a executa; și în acest caz, furnizorul răspunde pentru orice prejudiciu suferit de STIHL ca urmare a nerespectării contractului de furnizare.
- 2.6. De asemenea, furnizorul nu poate invoca faptul că este scutit de obligația de livrare sau că poate cere o ajustare a prețului de la STIHL dacă el însuși poate fi aprovizionat doar la prețuri majorate. În acest sens, furnizorul își asumă riscul de aprovizionare și riscul de preț, renunțând irevocabil la orice drept de a pretinde sau de a aplica impreviziunea, indiferent de momentul

basis of the agreement, the supplier must make the products available in good time, taking into account the usual time for loading and dispatch.

- 2.2. The supplier undertakes to take all necessary and reasonable measures to ensure that the products called off reach STIHL within the binding delivery dates. If delays or deviating delivery quantities are to be expected, the supplier must inform STIHL of this without delay and, on request, inform STIHL in writing of any remedial measures taken.
- 2.3. Early deliveries, as well as partial deliveries or over- and/or under-deliveries are only permitted with the written consent of STIHL. STIHL is entitled not to accept and return such deliveries or to store them at STIHL or third parties until the delivery date at the supplier's expense and risk.
- 2.4. If premature deliveries, partial deliveries or over- and/or under-deliveries are nevertheless made without consent, the supplier shall reimburse STIHL for the additional costs of deliveries receipt, inspection and storage at a flat rate of EUR 1.750 per such delivery. The supplier retains the right to prove that costs were not incurred or were only incurred to a lesser extent.
- 2.5. If the supplier itself is not supplied or is not supplied sufficiently and is therefore unable to deliver to STIHL at the agreed time and/or in the agreed quantity, the supplier may not invoke vis-à-vis STIHL that it is released from its obligation to perform; in this case, too, the supplier shall be liable for any damage incurred by STIHL as a result of non-compliance with the supply agreement.
- 2.6. The supplier may also not plead that he is released from his delivery obligation or that he can demand a price adjustment from STIHL if he himself can only be supplied at increased prices. In this respect, the supplier bears the procurement risk and the price risk, irrevocably waiving any right to claim or apply hardship irrespective when such hardship shall

în care se va produce caz de impreviziune și indiferent de valoarea pe care o vor avea produsele/livrările sau pe care o vor avea drepturile acordate în cadrul contractului de furnizare la acel moment, în conformitate cu art. 1.271 din Codul civil român.

occur and irrespective of the value the products/deliveries will have or the rights granted under the supply agreement will have at that time, in accordance with Art. 1,271 of the Romanian Civil Code.

2.7. Furnizorul se obligă să livreze către STIHL sau către terții desemnați de STIHL cantități suficiente de produse pentru a fi utilizate ca piese de schimb pentru o perioadă de 10 ani de la terminarea producției în serie la STIHL, dar, în lipsa unor acorduri contrare, pentru o perioadă care să nu depășească durata medie de viață utilă a produsului livrat. Furnizorul trebuie să se asigure că subcontractanții săi respectă dispozițiile cuprinse în această clauză.

2.7. The supplier undertakes to supply STIHL or third parties designated by STIHL with sufficient quantities of products for use as spare parts for a period of 10 years from the end of series production at STIHL, but in the absence of agreements to the contrary for no longer than the average useful life of the product supplied. The supplier must ensure that its subcontractors comply with the provisions contained in this clause.

### **3. Locul de desfășurare, ambalare și expediere**

### **3. Place of performance, packaging and shipping**

3.1. În principiu, sediul social al STIHL este locul de executare, cu excepția cazului în care se convine în mod expres altfel. În acest sens, se consideră că livrarea este convenită ca "*domiciliu liber*" în sensul de "*loc de executare DDP*" (Incoterms® 2020).

3.1. In principle, STIHL's registered office shall be the place of performance, unless expressly agreed otherwise. In this respect, delivery is deemed to be agreed as "*free domicile*" in the sense of "*DDP place of performance*" (Incoterms® 2020).

3.2. În cazul în care, contrar clauzei 3.1, s-a convenit, prin excepție, altceva decât "locul de executare DDP" (Incoterms® 2020), de exemplu, o altă clauză Incoterms, și dacă furnizorul inițiază transportul în numele STIHL, furnizorul trebuie să aleagă modul de transport prescris de STIHL, în caz contrar, modul de transport cel mai favorabil din punct de vedere al prețului pentru STIHL.

3.2. If, contrary to clause 3.1, something other than "DDP place of performance" (Incoterms® 2020) has been agreed by way of exception, e.g. another Incoterms clause, and if the supplier initiates the transport on behalf of STIHL, the supplier must choose the mode of transport prescribed by STIHL, otherwise the mode of transport most favorable in terms of price for STIHL.

3.3. Toate produsele trebuie să fie ambalate și etichetate corespunzător și expediate cu atenția cuvenită, astfel încât să se asigure costuri de transport reduse.

3.3. All products must be properly packaged, labelled, and shipped with due care in a manner that ensures low transportation costs.

### **4. Calitate, documentație și dreptul la audit prin intervenție**

### **4. Quality, documentation and right to audit by stepping in**

- 4.1. Furnizorul garantează că toate produsele care urmează să fie livrate sunt conforme cu specificațiile convenite (desen, specificații tehnice, standarde, dispoziții legale, standardele de fabrică STIHL (SLS) convenite și alte orientări convenite) și cu normele tehnologice recunoscute respective, sunt lipsite de defecte, în special în ceea ce privește proiectarea, fabricarea și materialul, și sunt adecvate pentru scopurile notificate furnizorului pentru care au fost achiziționate. Produsele care nu îndeplinesc aceste cerințe sunt considerate "*produse defecte*".
- 4.2. Furnizorul garantează, în special, că livrările sunt conforme cu reglementările românești în vigoare pentru protecția mediului și a sănătății, cu reglementările relevante ale Uniunii Europene și cu standardul de lucru STIHL SLS 39003 aplicabil la momentul comenzii și/sau al solicitării livrării. În cazul în care acest lucru nu mai este valabil ca urmare a apariției unor produse noi, a modificării compoziției produselor livrate în prezent sau din alte motive, furnizorul va informa STIHL în mod independent și în scris despre acest lucru. Modificarea specificațiilor (inclusiv a locului de fabricație) necesită acordul prealabil scris al STIHL.
- 4.3. Furnizorul este responsabil pentru asigurarea fabricării produselor, precum și pentru controlul și monitorizarea proceselor de producție și se asigură, prin măsuri adecvate de asigurarea calității, că produsele sunt conforme cu specificațiile convenite.
- 4.4. În cazul în care tipul și domeniul de aplicare al testelor, precum și echipamentul și metodele de testare nu au fost convenite între furnizor și STIHL, STIHL este dispus, la cererea furnizorului, să discute cu acesta despre teste, în limita cunoștințelor, experienței și posibilităților sale, pentru a determina nivelul necesar al tehnologiei de testare. Părțile contractante se informează reciproc cu privire la posibilitatea de a îmbunătăți calitatea.
- 4.1. The supplier warrants that all products to be supplied comply with the agreed specifications (drawing, technical specifications, standards, statutory provisions, the agreed STIHL Works Standards (SWS) and other agreed guidelines) and the respective recognized rules of technology, are free from defects, in particular in design, manufacture and material, and are suitable for the purposes notified to the supplier for which they were purchased. Products which do not meet these requirements shall be deemed to be "*defective products*".
- 4.2. The supplier warrants in particular that the deliveries comply with the current Romanian regulations for the protection of the environment and health, the relevant regulations of the European Union and the STIHL Works Standard SWS 39003 applicable at the time of ordering and/or delivery call-off. Should this no longer be the case as a result of new products, a change in the composition of the products currently supplied or for other reasons, the supplier shall also inform STIHL of this independently in writing. Changes to the specifications (including manufacturing location) require the prior written consent of STIHL.
- 4.3. The supplier shall be responsible for ensuring the manufacture of the products as well as the control and monitoring of the production processes and ensures through suitable quality assurance measures that the products comply with the agreed specifications.
- 4.4. If the type and scope of the tests as well as the test equipment and methods have not been agreed between the supplier and STIHL, STIHL is prepared, at the supplier's request, to discuss the tests with the supplier within the scope of its knowledge, experience and possibilities in order to determine the respective required state of test technology. The contracting parties shall inform each other of the possibility of improving quality.

- 4.5. De asemenea, furnizorul trebuie să înregistreze în scris când, în ce mod și de către cine au fost testate produsele în ceea ce privește caracteristicile care necesită documentație și care au fost rezultatele testelor de calitate necesare, dacă acest lucru este specificat în documentația tehnică, în SLS 13020, SLS 13667 sau printr-un acord separat. Documentele de testare trebuie să fie păstrate timp de 15 ani și prezentate la STIHL, dacă este necesar. Furnizorul trebuie să oblige subfurnizorii în aceeași măsură, în limita posibilităților legale.
- 4.6. Furnizorul trebuie să verifice calitatea produselor care urmează să fie livrate în cadrul unei inspecții complete a produselor de ieșire, astfel încât o inspecție suplimentară a produselor de intrare la STIHL să poată fi efectuată numai sub formă de eșantioane aleatorii și numai în ceea ce privește cantitatea, identitatea cu comanda de livrare și defectele evidente, cum ar fi daunele evidente de transport, cu încrederea că furnizorul va efectua controlul calității în mod conștiincios.
- 4.7. STIHL are dreptul, după o notificare prealabilă corespunzătoare, să solicite accesul la unitățile de producție ale furnizorului și, dacă este cazul, la cele ale subcontractanților săi, în timpul orelor normale de funcționare, pentru a inspecta produsele pentru a se asigura că acestea nu prezintă defecte; aceasta include verificarea utilizării de materiale adecvate și a utilizării personalului calificat necesar. Furnizorul va pune la dispoziție toate informațiile solicitate în acest scop și va prezenta documentele relevante pentru inspecție. În măsura în care acest lucru este necesar pentru a proteja secretele de afaceri sau comerciale ale furnizorului sau ale subfurnizorului său și este solicitat de către furnizor din acest motiv, aceste inspecții trebuie efectuate de către o terță parte obligată la confidențialitate, care nu trebuie să transmită STIHL nicio informație privind secretele de afaceri sau comerciale. Inspecțiile au loc fără efect juridic pentru orice acceptare formală a livrărilor.
- 5. Facturarea, plata și transferul de proprietate**
- 4.5. The supplier must also record in writing when, in what manner and by whom the products have been tested with regard to features requiring documentation and what the results of the required quality tests were, if this is specified in the technical documentation, in SWS 13020, SWS 13667 or by separate agreement. The test documents must be kept for 15 years and submitted to STIHL if required. The supplier must oblige sub-suppliers to the same extent within the scope of the legal possibilities.
- 4.6. The supplier must check the quality of the products to be supplied as part of a comprehensive outgoing products inspection in such a way that an additional incoming products inspection at STIHL can only be carried out in the form of random samples and only with regard to quantity, identity with the delivery call-off and obvious defects such as obvious transport damage, in the confidence that the supplier will carry out the quality control conscientiously.
- 4.7. STIHL has the right, after giving appropriate advance notice, to demand access to the supplier's production facilities and, if applicable, those of its subcontractors during normal operating hours in order to inspect the products there to ensure that they are free from defects; this includes checking the use of suitable materials and the deployment of the necessary skilled personnel. The supplier shall provide any information required for this purpose and submit the relevant documents for inspection. Insofar as necessary to protect business or trade secrets of the supplier or its sub-supplier and is requested by the supplier for this reason, such inspections must be carried out by a third party bound to secrecy, who must not pass on any information concerning business or trade secrets to STIHL. Inspections shall take place without legal effect for any formal acceptance of the deliveries.
- 5. Invoicing, payment and transfer of ownership**

- 5.1. Prețurile pentru produse sunt stabilite în funcție de graficul de livrare convenit. Dacă nu se convine altfel între furnizor și STIHL, prețurile reprezintă prețul total pentru fabricarea și livrarea produselor. Fără consimțământul prealabil al STIHL, furnizorul nu are dreptul de a ajusta prețurile și/sau de a percepe costuri suplimentare de orice fel, fără ca reglementările privind întreruperea bazei de activitate să fie afectate. Plata se efectuează după recepția completă a produselor sau după executarea completă a prestației și după primirea facturii. Expedierea sumei monetare trebuie să fie suficientă pentru respectarea termenelor convenite.
- 5.2. Dacă nu s-a convenit altfel în mod expres, produsele trec negrevate în proprietatea STIHL la livrare. Cesiunile de creanțe către terți sunt excluse, reglementările legale obligatorii rămânând neafectate.
- 5.3. În cazul în care părțile au convenit ca facturile Furnizorului să fie decontate prin intermediul EDI sau al notelor de credit, Furnizorul nu este obligat să trimită facturi suplimentare în acest caz, deoarece plata se efectuează pe baza recepției Produselor și a înțelegerilor făcute în programul de livrare.
- 5.4. În cazul unei livrări defectuoase, STIHL are dreptul de a reține plata proporțional cu valoarea până la executarea corespunzătoare.
- 5.5. O obligație de plată în avans convenită în cazuri individuale nu se aplică în cazul în care la furnizor apar circumstanțe care fac ca livrarea în conformitate cu contractul să pară îndoielnică. Acest lucru se aplică în special dacă (i) asigurarea de credit a STIHL refuză să acopere comanda sau părți ale comenzii la furnizor sau (ii) dacă furnizorul își îndeplinește doar insuficient obligațiile contractuale față de STIHL sau față de terți sau plătește cu întârziere. În astfel de cazuri, plata în avans este înlocuită de plata concomitentă cu livrarea și executarea.
- 6. Drepturi de proprietate industrială**
- 5.1. The prices for the products are determined according to the agreed delivery schedule. Unless otherwise agreed between the supplier and STIHL, the prices represent the total price for the manufacture and delivery of the products. Without prior consent from STIHL, the supplier is not entitled to adjust prices and/or charge additional costs of any kind, whereby the regulations on disruption of the basis of business remain unaffected. Payment shall be made after complete receipt of the products or complete performance and after receipt of the invoice. The dispatch of the monetary amount shall be sufficient for compliance with the agreed deadlines.
- 5.2. Unless explicitly agreed otherwise, products shall pass into the ownership of STIHL unencumbered upon delivery. Assignments of claims to third parties are excluded, whereby mandatory statutory regulations remain unaffected.
- 5.3. If the Parties have agreed that the Supplier's invoices shall be settled by means of EDI or credit notes, the Supplier shall not be required to send additional invoices in this case, as payment shall be made on the basis of the receipt of the Products and the agreements made in the delivery schedule.
- 5.4. In the event of defective delivery, STIHL is entitled to withhold payment in proportion to the value until proper performance.
- 5.5. An obligation to pay in advance agreed in individual cases shall not apply if circumstances arise at the supplier which make delivery in accordance with the contract appear doubtful. This applies in particular if (i) STIHL's credit insurance refuses to cover the order or parts of the order with the supplier or (ii) if the supplier only insufficiently fulfills its contractual obligations towards STIHL or third parties or pays late. In such cases, payment in advance shall be replaced by payment concurrently against delivery and performance.
- 6. Industrial property rights**



- 6.1. Furnizorul acordă STIHL dreptul neexclusiv, irevocabil și transferabil de utilizare, nelimitat în timp și spațiu, a tuturor livrărilor eligibile pentru protecție, pentru a le integra în alte produse, pentru a le distribui și pentru a le pune la dispoziția publicului pe internet. Aceasta include, în special, dreptul de a modifica, edita sau reproiecta în alt mod livrările în scopul integrării și de a distribui livrările în forma lor originală sau modificată, editată sau reproiectată.
- 6.2. Furnizorul va despăgubi STIHL pentru toate pretențiile terților care decurg din încălcarea brevetelor, modelelor de utilitate, drepturilor de autor, drepturilor de design, drepturilor de marcă, drepturilor la un nume și a altor drepturi de proprietate comercială și cereri de drepturi de proprietate (denumite în continuare "*drepturi de proprietate industrială*") în cazul utilizării contractuale a livrărilor, cu excepția cazului în care furnizorul nu este responsabil pentru încălcarea acestora. Același lucru este valabil și pentru toate cheltuielile suportate în mod necesar de STIHL în legătură cu o astfel de pretenție din partea unei terțe părți, în special costurile de apărare juridică. În plus, în cazul răspunderii în temeiul prezentei clauze, furnizorul este răspunzător pentru toate daunele indirecte suferite de STIHL, în special ca urmare a blocajelor de livrare și a întreruperilor de producție. Revendicările în temeiul prezentei clauze 6.2 se prescriu în termen de 36 de luni de la data la care conform legii începe să curgă termenul de prescripție; dispozițiile legale privind suspendarea și de întreruperea rămân neafectate.
- 6.1. The supplier shall grant STIHL the non-exclusive, irrevocable and transferable right of use, unlimited in time and space, to all deliveries eligible for protection, in order to integrate them into other products, to distribute them and to make them publicly available on the Internet. This includes in particular the right to modify, edit or otherwise redesign the deliveries for the purpose of integration and to distribute the deliveries in their original or modified, edited or redesigned form.
- 6.2. The supplier shall indemnify STIHL against all claims by third parties arising from the infringement of patents, utility models, copyrights, design rights, trademark rights, rights to a name and other commercial property rights and applications for property rights (hereinafter referred to as "*industrial property rights*") in the event of contractual use of the deliveries, unless the supplier is not responsible for the infringement. The same shall apply to all expenses necessarily incurred by STIHL in connection with such a claim by a third party, in particular the costs of legal defense. Furthermore, in the event of liability under this clause, the supplier shall be liable for all consequential damage incurred by STIHL, in particular as a result of delivery bottlenecks and production disruptions. The claims pursuant to this clause 6.2 shall become statute-barred 36 months after the statutory commencement of the limitation period; statutory suspension and interruption provisions shall remain unaffected.

- 6.3. STIHL are dreptul exclusiv la drepturile de proprietate industrială create prin dezvoltări pe baza unor comenzi speciale ale STIHL sau prin dezvoltare comună cu furnizorul, dacă acestea se bazează pe cunoștințele STIHL și/sau dacă STIHL suportă costurile de dezvoltare. În acest scop, furnizorul cedează prin prezenta către STIHL toate drepturile de proprietate industrială asupra acestor dezvoltări cel târziu în momentul în care acestea apar. Această cesiune este permanentă și aplicabilă la nivel mondial. În cazul în care nu este posibilă cesiunea către STIHL a drepturilor de proprietate industrială astfel create, furnizorul va ceda către STIHL cel târziu în momentul creării acestora un drept exclusiv de utilizare pentru o exploatare cuprinzătoare, în special nerestricționată în ceea ce privește timpul, spațiul și conținutul. Atât STIHL, cât și furnizorul se angajează să păstreze confidențialitatea lucrărilor privind aceste dezvoltări, în cazul în care o astfel de confidențialitate este o condiție necesară pentru acordarea protecției drepturilor de proprietate industrială.
- 6.4. Furnizorul poate utiliza produsele fabricate, serviciile prestate sau alte lucrări efectuate cu ajutorul cunoștințelor sau resurselor operaționale (de ex. proiecte, desene, specificații) care provin de la STIHL și care conțin drepturi de proprietate industrială sau cunoștințe tehnice secrete ale STIHL sau procese de fabricație, numai în scopul îndeplinirii contractului cu STIHL. Cu toate acestea, o astfel de utilizare nu trebuie să pună în pericol protecția drepturilor de proprietate industrială respective.
- 6.5. Furnizorul se obligă irevocabil să nu atace/conteste valabilitatea și efectele acestor drepturi de proprietate industrială cedate către STIHL.
- 7. Etichetarea produselor**
- 7.1. Furnizorul trebuie să marcheze produsele în conformitate cu specificațiile contractuale ale STIHL.
- 6.3. STIHL shall be exclusively entitled to industrial property rights created by developments on the basis of special orders by STIHL or by joint development with the supplier if they are based on STIHL's knowledge and/or if STIHL bears the development costs. To this end, the supplier hereby assigns to STIHL all industrial property rights to these developments at the latest at the moment they arise. This assignment is permanent and worldwide applicable. If it is not possible to transfer the industrial property rights thus created to STIHL, the supplier shall transfer to STIHL at the latest at the moment of their creation an exclusive right of use for comprehensive exploitation, in particular unrestricted in terms of time, space and content. Both STIHL and supplier undertake to keep the confidentiality of the works on these developments if such confidentiality is a condition required for granting the protection on the industrial property rights.
- 6.4. The supplier may only use products manufactured, services rendered or other work performed with knowledge or operating resources (e.g. designs, drawings, specifications) originating from STIHL which contain industrial property rights or STIHL's secret technical knowledge or manufacturing processes for the purpose of fulfilling the contract with STIHL. However, such use should not endanger the protection of the respective industrial property rights.
- 6.5. The supplier irrevocably undertakes not to challenge/contest the validity and effects of these industrial property rights assigned to STIHL.
- 7. Product labeling**
- 7.1. The supplier shall mark the products in accordance with STIHL's contractual specifications.

- 7.2. Furnizorul poate livra numai produse care poartă o marcă protejată în favoarea STIHL sau echipamente corespunzătoare sau care sunt ambalate în ambalaje originale STIHL către STIHL sau către o terță parte desemnată de STIHL. În cazul în care produsele sau ambalajele marcate corespunzător sunt respinse ca fiind defecte și furnizorul decide să nu le repare, furnizorul trebuie să le facă inutilizabile pe cheltuiala sa, dacă poartă marca protejată în favoarea STIHL, și să notifice STIHL în scris despre acest lucru.
- 7.3. În cazul încălcării culpabile a uneia dintre obligațiile de mai sus, STIHL este îndreptățită să rezilieze contractul sau să ceară restituirea produselor obținute în urma încălcării sau despăgubiri pentru daunele suferite de STIHL.

#### **8. Secretul, publicitatea**

- 8.1. Furnizorul se obligă să trateze ca fiind confidențiale toate detaliile comerciale și tehnice care nu sunt de domeniul public, cum ar fi în special desenele, specificațiile, proiectele, inclusiv copiile acestora, de care furnizorul ia cunoștință ca urmare a relației comerciale cu STIHL și să nu permită ca acestea să ajungă la cunoștința unor terțe părți. Această obligație de confidențialitate *nu* acoperă informațiile care au fost dezvăluite furnizorului de către o terță parte prin mijloace legale permise și informațiile care sunt disponibile în mod liber pentru public, care erau în mod demonstrabil deja cunoscute furnizorului la momentul dezvăluirii sau despre care furnizorul este supus unei obligații legale sau oficiale de a le dezvălui. Obligația de confidențialitate *nu* acoperă, de asemenea, divulgarea informațiilor către subfurnizorii care sunt absolut necesare pentru îndeplinirea obligației contractuale de către furnizor, în măsura în care furnizorul își obligă subfurnizorii la confidențialitate în aceeași măsură ca în prezenta dispoziție.
- 8.2. Utilizarea comenzilor/relațiilor comerciale ale STIHL în scopuri publicitare este permisă numai cu acordul prealabil scris al STIHL.

#### **9. Forța majoră**

- 7.2. The supplier may only deliver products which bear a mark protected in favor of STIHL or corresponding equipment or which are packaged in original STIHL packaging to STIHL or a third party designated by STIHL. If appropriately marked products or packaging are rejected as defective and the supplier decides not to repair them, the supplier must render the items unusable at his own expense if they bear the mark protected in favor of STIHL and notify STIHL of this in writing.
- 7.3. In the event of culpable breach of one of the above obligations, STIHL is entitled to terminate the contract or to demand surrender of the products obtained from the breach or compensation for the damage incurred by STIHL.

#### **8. Secrecy, advertising**

- 8.1. The supplier undertakes to treat as confidential all commercial and technical details that are not in the public domain, such as in particular drawings, specifications, drafts including copies thereof, which become known to the supplier as a result of the business relationship with STIHL and not to allow them to come to the knowledge of third parties. This confidentiality obligation does *not* cover information which has been disclosed to the supplier by a third party by legally permissible means and information which is freely available to the public, which was demonstrably already known to the supplier at the time of disclosure, or of which the supplier is subject to a legal or official obligation to disclose. The confidentiality obligation shall also not cover the disclosure of the information to sub-suppliers which is absolutely necessary for the fulfillment of the contractual obligation by the supplier, insofar as the supplier obligates its sub-suppliers to confidentiality to the same extent as in this provision.
- 8.2. The use of STIHL's order/business relations for advertising purposes is only permitted with the prior written consent of STIHL.

#### **9. Force majeure**

- 9.1. În cazul în care STIHL este împiedicată de forța majoră să își îndeplinească obligațiile contractuale, în special de a recepționa produsele, STIHL este exonerată de obligația de a executa pe durata impedimentului plus o perioadă rezonabilă de pornire, fără ca furnizorul să aibă dreptul de a se retrage din contractul de livrare sau de a solicita daune-interese.
- 9.2. În cazul în care aceste obstacole durează mai mult de patru luni, STIHL are dreptul de a se retrage din contractele de furnizare existente. În acest caz, furnizorul nu are dreptul de a pretinde daune-interese de la STIHL.
- 9.3. Circumstanțele imprevizibile pentru care STIHL nu este responsabil și care fac nerezonabil de dificilă sau temporar imposibilă îndeplinirea obligațiilor contractuale de către STIHL sunt echivalente cu forța majoră. Printre exemple se numără epidemiile, pandemiile, conflictele de muncă, măsurile oficiale, penuria de energie și întreruperile operaționale semnificative pentru care STIHL nu este responsabilă, cum ar fi distrugerea întregii companii sau a unor departamente importante.

#### **10. Protecția mărcilor comerciale și a proprietății intelectuale**

- 10.1. Produsele pe care furnizorul le fabrică integral sau parțial în conformitate cu specificațiile STIHL pot fi furnizate unor terți numai cu acordul scris al STIHL. Acest lucru este valabil și pentru produsele pe care STIHL a refuzat în mod legitim să le accepte de la furnizor. În cazul încălcărilor culpabile, STIHL are dreptul de a renunța la toate comenzile de livrare care nu au fost încă livrate, fără ca furnizorul să aibă dreptul de a pretinde o penalitate contractuală sau daune-interese. În plus, furnizorul trebuie să plătească o penalitate contractuală de până la 25% din valoarea netă a facturii plătite de terț pentru produsele livrate, în funcție de gravitatea consecințelor și de gradul de culpă. Penalitatea contractuală se compensează cu alte cereri de despăgubire, care vor rămâne neafectate.

9.1. If STIHL is prevented by force majeure from fulfilling its contractual obligations, in particular from accepting the products, STIHL shall be released from its obligation to perform for the duration of the impediment plus a reasonable start-up period, without the supplier being entitled to withdraw from the delivery contract or claim damages.

9.2. If these obstacles last for more than four months, STIHL has the right to withdraw from existing supply contracts. In such case, the supplier is not entitled to claim any damages from STIHL.

9.3. Unforeseeable circumstances for which STIHL is not responsible and which make it unreasonably difficult or temporarily impossible for STIHL to fulfill its contractual obligations are equivalent to force majeure. Examples include epidemics, pandemics, labor disputes, official measures, energy shortages and significant operational disruptions for which STIHL is not responsible, such as the destruction of the company as a whole or important departments.

#### **10. Protection of trademarks and intellectual property**

10.1. Products which the supplier manufactures in whole or in part in accordance with STIHL's specifications may only be supplied to third parties with STIHL's written consent. This also applies to products which STIHL has legitimately refused to accept from the supplier. In the event of culpable infringements, STIHL shall be entitled to withdraw from all delivery call-offs not yet delivered, without the supplier being entitled to claim a contractual penalty or damages. In addition, the supplier must pay a contractual penalty of up to 25% of the net invoice value paid by the third party for the delivered products, depending on the severity of the consequences and the degree of fault. The contractual penalty shall be set off against further claims for damages, which shall remain unaffected.

- 10.2. Acordurile dintre STIHL și furnizor nu dau naștere la niciun drept din partea furnizorului asupra mărcilor comerciale sub care STIHL vinde produsele fabricate de furnizor. În cazul în care, cu toate acestea, furnizorul dobândește drepturi asupra acestor mărci comerciale în baza unui temei legal, furnizorul este obligat să transfere toate aceste drepturi către STIHL fără întârziere și gratuit.
- 10.3. Furnizorul se obligă să nu înregistreze niciuna dintre mărcile comerciale sub care STIHL vinde produsele pe care le fabrică sau le furnizează ca marcă comercială proprie sau să determine pe altcineva să înregistreze astfel de mărci comerciale.
- 10.4. În cazul în care furnizorul face îmbunătățiri în legătură cu produsele, STIHL va avea un drept de utilizare gratuită, mondială, permanentă și neexclusivă pentru exploatarea comercială a îmbunătățirii și a oricăror drepturi de proprietate industrială legate de aceste îmbunătățiri .

#### **11. Bunuri puse la dispoziție și obligația de constituire a unei rezerve**

- 11.1. Toate uneltele și materialele sau echipamentele furnizate pentru fabricație, cum ar fi eșantioane, modele, desene, ilustrații sau instrucțiuni tehnice, dacă (i) sunt furnizate furnizorului de către STIHL, (ii) sunt plătite sau amortizate de STIHL, (iii) și toate înlocuirile sau completările, atașamentele, accesoriile sau întreținerea ("*Proprietatea Furnizată*") sunt și vor rămâne proprietatea STIHL. Orice prelucrare sau transformare a "*Proprietății Furnizate*" de către furnizor se face pentru STIHL. În cazul în care "*Proprietatea Furnizată*" este prelucrată de STIHL cu alte articole care nu aparțin STIHL, STIHL va dobândi coproprietatea noului articol în raport cu valoarea articolelor STIHL (prețul de achiziție plus TVA) față de celelalte articole prelucrate în momentul prelucrării.

- 10.2. The agreements between STIHL and the supplier do not give rise to any rights on the part of the supplier to the trademarks under which STIHL sells the products manufactured by the supplier. Should the supplier nevertheless acquire rights to these trademarks on a legal basis, the supplier is obliged to transfer all such rights to STIHL without delay and free of charge.
- 10.3. The supplier undertakes not to register any of the trademarks under which STIHL sells the products it manufactures or supplies as its own trademarks or to cause another to register such trademarks.
- 10.4. If improvements are made by the supplier in connection with the products, STIHL shall have a free, worldwide, permanent, non-exclusive right of use for the commercial exploitation of the improvement and any industrial property rights related to these improvements.

#### **11. Property provided and obligation to hold in reserve**

- 11.1. All tools and material or equipment provided for manufacturing, such as samples, models, drawings, artwork or technical instructions, if (i) provided to the supplier by STIHL, (ii) paid for or amortized by STIHL, (iii) and all substitutions or additions, attachments, accessories or maintenance ("*Provided Property*") are and shall remain the property of STIHL. Any processing or transformation of the "*Provided Property*" by the supplier shall be done for STIHL. If the "*Provided Property*" is processed by STIHL with other items not belonging to STIHL, STIHL shall acquire co-ownership of the new item in the ratio of the value of STIHL's items (purchase price plus VAT) to the other processed items at the time of processing.

11.2. Furnizorul este obligat să utilizeze "*Proprietatea Furnizată*" exclusiv pentru fabricarea produselor coman- date de STIHL; duplicarea și transfe- rul către terți sunt interzise. De ase- menea, furnizorul este obligat să asi- gure pe cheltuiala proprie "*Proprieta- tea Furnizată*" la valoarea de înlocu- ire împotriva pierderii sau deterioră- rii. Furnizorul cedează către STIHL toate pretențiile de despăgubire care decurg din această asigurare; STIHL acceptă prin prezenta cesiunea. Fur- nizorul este de acord că nu sunt ne- cesare alte formalități sau aprobări pentru ca cesiunea creanțelor de despăgubire să fie valabilă și opoza- bilă. Furnizorul este de acord prin prezenta să execute toate documen- tele solicitate de lege și/sau de STIHL pentru punerea în aplicare a acestei cesiuni, după caz. Orice cos- turi legate de cesiunea menționată mai sus vor fi acoperite de furnizor. Furnizorul trebuie să notifice imediat STIHL cu privire la orice defecte ale "*Proprietății Furnizate*"; în cazul în care nu se face nicio notificare, "*Pro- prietatea Furnizată*" va fi considerată ca fiind în conformitate cu contractul.

11.3. Începând cu încetarea producției în serie la STIHL, furnizorul trebuie să păstreze, indiferent de proprietate, echipamentele de producție necesare pentru producerea articolelor de livrare respective în stare funcțio- nală, pregătite pentru continuarea furnizării de piese de schimb către STIHL pentru o perioadă de 10 ani.

## **12. Cerințe legale privind produsele, obligația de a furniza dovezi, controlul vamal, de origine și de export**

12.1. Furnizorul este responsabil pentru comercializarea produselor în Spațiul Economic European ("**SEE**"). El tre- buie să respecte dispozițiile de regle- mentare și legale relevante în versi- una valabilă la momentul livrării. În special, el trebuie să prezinte produ- sele astfel încât să fie posibil pentru STIHL să fabrice produse comerciali- zabile din acestea în conformitate cu dispozițiile de reglementare. STIHL trebuie să informeze furnizorul cu privire la utilizarea prevăzută a pro- duselor.

11.2. The supplier is obliged to use the "*Provided Property*" exclusively for the manufacture of the products or- dered by STIHL; duplication and transfer to third parties is prohib- ited. The supplier is further obliged to insure the "*Provided Property*" at replacement value against loss or damage at his own expense. The supplier assigns to STIHL all claims for compensation arising from this insurance; STIHL hereby accepts the assignment. The supplier agrees that no further formalities or approvals shall be required for the assignment of the claims for com- pensation to be valid and enforcea- ble against. The supplier hereby agrees to execute all documents re- quired by the law and/or STIHL for the implementation of such as- signment, as the case may be. Any costs related to the above-men- tioned assignment will be covered by the supplier. The supplier shall notify STIHL immediately of any de- fects in the "*Provided Property*"; if no notification is given, the "*Pro- vided Property*" shall be deemed to be in conformity with the contract.

11.3. Beginning with the termination of series production at STIHL, the sup- plier shall, irrespective of owner- ship, keep the production equip- ment necessary for the production of the respective delivery items in a functional condition, ready for the continued supply of spare parts to STIHL for a period of 10 years.

## **12. Legal product requirements, obli- gation to provide evidence, cus- toms, origin and export control**

12.1. The Supplier shall be responsible for the marketability of the prod- ucts in the European Economic Area ("**EEA**"). He must comply with the relevant regulatory and statutory provisions in the version valid at the time of delivery. In particular, he must present the products in such a way that it is possible for STIHL to manufacture marketable products from the products in accordance with the regulatory provisions. STIHL shall inform the supplier of the intended use of the products.

- 12.2. Furnizorul este, de asemenea, responsabil pentru comercializarea produselor în Statele Unite ale Americii ("**SUA**") și în alte țări de destinație notificate de STIHL.
- 12.3. Furnizorul este - în măsura permisă de lege și dacă părțile nu au convenit altfel - producătorul produselor în sensul standardelor și legilor relevante.
- 12.4. Fără a aduce atingere clauzelor 12.1 și 12.2, furnizorul este responsabil în special pentru a se asigura că produsele livrate, inclusiv produsele personalizate, precum și ambalajul acestora, sunt conforme cu dispozițiile legale relevante, cu recomandările de siguranță ale organismelor sau asociațiilor profesionale competente (VDE, DIN, TÜV etc.) și cu stadiul actual al tehnicii, precum și cu standardele DIN, EN, ISO, VDE, VDI sau standardele echivalente și standardele din domeniu. Trebuie furnizate dispozitivele de protecție prevăzute de reglementările privind prevenirea accidentelor, precum și orice instrucțiuni ale producătorului.
- 12.5. Fără a aduce atingere clauzelor 12.1 și 12.2, furnizorul aplică pe produse, inclusiv pe produsele personalizate, precum și pe ambalajele acestora, marcajele (de produs) (cum ar fi marcajul CE, marcajul DEEE) prevăzute de lege, precum și numerele de lot, instrucțiunile de avertizare și de îngrijire. În cazul în care, din cauza complexității produselor sau din alte motive, trebuie respectate anumite reguli la utilizarea, completarea sau întreținerea produselor pentru a asigura protecția siguranței și a sănătății persoanelor, furnizorul anexează, de asemenea, instrucțiuni de utilizare corespunzătoare.
- 12.6. Fără a aduce atingere clauzelor 12.1 și 12.2, la livrarea și fabricarea produselor, furnizorul trebuie să respecte dispozițiile legislației privind materialele, produsele chimice, protecția mediului și sănătatea și securitatea la locul de muncă aplicabile la momentul livrării. Dacă este necesar, furnizorul furnizează pe cheltuiala sa documentele de însoțire
- 12.2. The supplier is also responsible for the marketability of the products in the United States of America ("**USA**") and other destination countries notified by STIHL.
- 12.3. The supplier is - to the extent permitted by law and not otherwise agreed between the parties - the manufacturer of the products within the meaning of the relevant standards and laws.
- 12.4. Notwithstanding Clauses 12.1 and 12.2, the Supplier shall in particular be responsible for ensuring that the delivered products, including custom-made products, as well as their packaging, comply with the relevant statutory provisions, the safety recommendations of the competent professional bodies or associations (VDE, DIN, TÜV, etc.) and the current state of the art as well as DIN, EN, ISO, VDE, VDI or equivalent standards and industry standards. The protective devices required by the accident prevention regulations as well as any instructions of the manufacturer must be supplied.
- 12.5. Notwithstanding Clauses 12.1 and 12.2, the Supplier shall affix to the products, including custom-made products, as well as their packaging, the (product) markings (such as CE marking, WEEE marking) required by law, as well as batch numbers, warning and care instructions. If, due to the complexity of the products or for other reasons, certain rules must be observed when using, supplementing or maintaining the products in order to ensure the protection of the safety and health of persons, the supplier shall also enclose appropriate instructions for use.
- 12.6. Notwithstanding Clauses 12.1 and 12.2, the Supplier shall comply with the provisions of the law on materials, chemicals, environmental protection and occupational health and safety applicable at the time of delivery when delivering and manufacturing the products. If necessary, the supplier shall provide the required accompanying documents

- necesare (fișe de date de securitate etc.).
- (safety data sheets, etc.) at its own expense.
- 12.7. Furnizorul trebuie să dovedească respectarea cerințelor definite în clauzele de mai sus pentru produse, în special prin intermediul rapoartelor de testare și/sau a certificatelor de vandabilitate de la institute de testare independente și acreditate, pe cheltuiala sa, cu excepția cazului în care STIHL renunță în mod excepțional și în scris la o astfel de dovadă sau dacă o astfel de dovadă este disproporționată față de costurile de producție în ansamblu.
- 12.7. The supplier must prove compliance with the requirements defined in the above clauses for the products, in particular by means of test reports and/or marketability certificates from independent and accredited testing institutes at its own expense, unless STIHL exceptionally waives such proof in writing or such proof is disproportionate to the production costs as a whole.
- 12.8. Furnizorul este responsabil pentru respectarea și asigurarea dovezilor și a documentelor de însoțire (de exemplu, confirmarea de primire din partea UE).
- 12.8. The supplier is responsible for observing and ensuring proof and accompanying documents (e.g. EU confirmation of receipt).
- 12.9. În scopuri vamale, furnizorul trebuie să anexeze o factură comercială în limba engleză și în două exemplare la documentele care însoțesc produsele și, în cazul livrărilor care fac obiectul taxelor vamale, să furnizeze în timp util, după expediere, toate informațiile și documentele necesare cerute de reglementările vamale sau de alte reglementări guvernamentale aplicabile. Acestea sunt, în special, documentele de rambursare a taxelor vamale, toate documentele referitoare la originea comercială și preferențială a produselor, precum și dovada de origine. Toate facturile comerciale trebuie să includă o trimitere corespunzătoare la numărul comenzii de achiziție și al numărului graficului de livrare STIHL, precum și o indicație clară a numărului de piesă STIHL.
- 12.9. For customs purposes, the supplier must enclose a commercial invoice in English and in duplicate with the documents accompanying the products and, in the case of deliveries subject to customs duties, provide STIHL in good time after dispatch with all necessary information and documents required under customs regulations or other applicable government regulations. These are, in particular, duty drawback documents, all documents relating to the commercial and preferential origin of the products, and proof of origin. All commercial invoices must include a corresponding reference to the STIHL purchase order and delivery schedule number as well as a clear indication of the STIHL part number.
- 12.10. Furnizorul trebuie să prezinte o declarație de origine pentru produsele furnizate. În acest sens, furnizorul trebuie să respecte cerințele contractuale ale STIHL.
- 12.10. The supplier must provide a declaration of origin for the products supplied. In doing so, the supplier must observe STIHL's contractual requirements.
- 12.11. Furnizorului nu îi este permis să prezinte STIHL o dovadă de origine pe propriile documente comerciale fără acordul prealabil al STIHL. În măsura în care furnizorul livrează produse care pot beneficia de tratament preferențial în țara de import, furnizorul trebuie să anexeze o
- 12.11. The supplier is not permitted to submit a proof of origin to STIHL on its own business documents without the prior consent of STIHL. Insofar as the supplier supplies products which may receive preferential treatment in the importing country, the supplier must enclose a



dovadă de origine corespunzătoare. Furnizorul trebuie să informeze imediat în scris STIHL cu privire la orice modificare a originii produselor.

corresponding proof of origin. The supplier must notify STIHL immediately in writing of any changes to the origin of the products.

12.12. Furnizorul se angajează să sprijine STIHL cu toate mijloacele necesare și rezonabile din punct de vedere economic care pot duce la reducerea sau minimizarea taxelor vamale.

12.12. The supplier undertakes to support STIHL with all necessary and economically reasonable means that may lead to the reduction or minimization of customs duties.

12.13. Furnizorul trebuie să informeze STIHL cu privire la orice posibile restricții de export în ceea ce privește produsele furnizate. În special, furnizorul trebuie să informeze STIHL în scris dacă produsele fac obiectul unei licențe de export/reexport în conformitate cu legislația/reglementările SUA sau dacă produsele furnizate fac obiectul unei cerințe de autorizare pentru produse cu dublă utilizare și echipamente militare, în conformitate cu restricțiile de export europene și cu implementările naționale ale acestora. De asemenea, furnizorul trebuie să furnizeze STIHL toate numerele de clasificare ale listelor de export relevante pentru fiecare produs vizat de controlul exportului cel târziu odată cu livrarea.

12.13. The supplier must inform STIHL of any possible export restrictions with regard to the products supplied. In particular, the supplier shall inform STIHL in writing if the products are subject to an export/re-export license in accordance with US law/US regulations or if the products supplied are subject to a licensing requirement for dual-use products and military equipment in accordance with the European export restrictions and their national implementations. The supplier must also provide STIHL with all classification numbers of the relevant export lists for each product covered by the export control at the latest with the delivery.

### **13. Interzicerea cesiunii și a compensării**

### **13. Prohibition of assignment and set-off**

13.1. Furnizorul nu poate cesiona drepturile și obligațiile care decurg din livrările către STIHL către terți, fie în totalitate, fie parțial, fără acordul prealabil al STIHL. Dreptul de a cesiona creanțe necontestate sau stabilite prin lege sau creanțe bănești rămâne neafectat. În cazul unei rezerve de proprietate prelungite, se consideră că a fost acordat consimțământul.

13.1. The supplier may not assign rights and obligations arising from deliveries to STIHL to third parties, either in whole or in part, without the prior consent of STIHL. The right to assign undisputed or legally established claims or monetary claims remains unaffected. In the event of extended retention of title, consent shall be deemed to have been granted.

13.2. Furnizorul este îndreptățit să compenseze creanțele STIHL sau să exercite un drept de retenție numai în măsura în care pretenția este recunoscută de STIHL sau a fost stabilită în mod legal; un drept de retenție trebuie să rezulte din același raport juridic.

13.2. The supplier is only entitled to offset against claims of STIHL or to exercise a right of retention insofar as the counterclaim is recognized by STIHL or has been legally established; a right of retention must also arise from the same legal relationship.

### **14. Modificări și completări ale contractului**

### **14. Contract amendments and supplements**

14.1. Modificările la contract și/sau schimbările trebuie să fie făcute în

14.1. Amendments to the contract and/or changes must be made in writing; this also applies to the

scris; acest lucru se aplică și în cazul renunțării la cerința de formă scrisă.

- 14.2. În cazul în care anumite părți ale acestor termeni și condiții sunt sau devin nevalabile, acest lucru nu va afecta valabilitatea celorlalte dispoziții. Dispozițiile nevalabile se înlocuiesc cu dispoziții care se apropie cât mai mult posibil de intenția economică, în conformitate cu o discreție rezonabilă.

## **II. Partea specială**

### **15.Întârziere**

- 15.1. În cazul nerespectării termenelor de livrare și/sau a cantităților specificate în comenzile de livrare, STIHL are dreptul de a solicita furnizorului despăgubiri pentru toate pierderile și daunele în caz de nerespectare; acest lucru se aplică în special pierderilor indirecte, cum ar fi pierderea profitului, costurile pentru timpii de nefuncționare, costurile de retehnologizare, costurile suplimentare din acoperirea achizițiilor și creșterea costurilor pentru o metodă de expediere accelerată, care devin necesare ca urmare a depășirii termenului limită din cauza întârzierii. Acest lucru nu se aplică în măsura în care există o întârziere și o abatere a cantității de livrare fără vina noastră. Orice fel de întârziere sau abatere a cantității de livrare pentru care furnizorul nu este responsabil este considerată ca fiind neimputabilă.

### **16. Răspunderea pentru defecte**

- 16.1. În cazul livrării de produse defecte, STIHL poate solicita următoarele în condițiile enumerate mai jos:
- 16.2. Înainte de începerea producției (prelucrare sau instalare), STIHL va oferi furnizorului posibilitatea de a remedia defectiunea - la alegerea STIHL, prin remedierea defectiunii (îmbunătățire ulterioară) sau prin furnizarea unui articol fără defecte (livrare de înlocuire) - într-un termen rezonabil. În cazul în care furnizorul nu îndeplinește obligația de remediere a defectului menționată mai sus într-un termen rezonabil stabilit de STIHL sau dacă stabilirea unui termen este dispensabilă din motive legale, STIHL are dreptul de a remedia el însuși defectul sau de a dispune remedierea acestuia

waiver of the written form requirement.

- 14.2. Should individual parts of these terms and conditions be or become invalid, this shall not affect the validity of the remaining provisions. Invalid provisions shall be replaced by provisions that come as close as possible to the economic intent according to reasonable discretion.

## **II. Special part**

### **15.Delay**

- 15.1. In the event of non-compliance with the delivery dates and/or quantities specified in the delivery call-offs, STIHL is entitled to demand compensation from the supplier for all losses and damages in the event of default; this applies in particular to consequential losses, such as loss of profit, downtime costs, retooling costs, additional costs from covering purchases, and increased costs for an accelerated shipping method that become necessary as a result of exceeding the deadline due to the delay. This does not apply insofar as there is a delay and deviation in the delivery quantity through no fault of our own. Any kind of delay or deviation in the delivery quantity for which the supplier is not responsible shall be deemed to be non-culpable.

### **16. Liability for defects**

- 16.1. In the event of delivery of defective products, STIHL may demand the following under the conditions listed below:
- 16.2. Before commencing production (machining or installation), STIHL shall first give the supplier the opportunity to remedy the defect - at STIHL's discretion by rectifying the defect (subsequent improvement) or by supplying a defect-free item (replacement delivery) - within a reasonable period. If the supplier fails to meet the above obligation to remedy the defect within a reasonable period set by STIHL, or if the setting of a deadline is dispensable for legal reasons, STIHL shall be entitled to remedy the defect itself or have it remedied by third parties and to demand

- de către terți și de a solicita furnizorului rambursarea cheltuielilor necesare în acest sens sau plata unui avans corespunzător. STIHL are, de asemenea, dreptul de a remedia ea însăși defectul sau de a dispune remedierea acestuia de către terți, pe cheltuiala furnizorului, în cazul în care stabilirea unui termen este nerezonabilă pentru STIHL, pentru a evita costurile de întrerupere a activității sau daunele rezultate din blocajele de aprovizionare, precum și pentru a evita riscurile pentru siguranța operațională sau amenințarea cu daune disproporționate pentru STIHL sau pentru terți. Furnizorul trebuie să fie informat imediat în astfel de cazuri.
- 16.3. În cazul în care livrarea de produse defecte este descoperită abia după începerea producției, STIHL are dreptul, chiar și fără a stabili un termen și fără a fi necesar acordul prealabil al furnizorului, să remedieze ea însăși defectul sau să îl facă să fie remediat de către terți și să ceară furnizorilor rambursarea cheltuielilor necesare în acest sens, în special a costurilor de transport și de călătorie, a costurilor cu forța de muncă și a costurilor cu materialele, sau un avans corespunzător.
- 16.4. Cu consimțământul furnizorului, STIHL poate remedia imediat defectul sau poate dispune remedierea acestuia de către o terță parte pe cheltuiala furnizorului, fără a aduce atingere altor pretenții. În cazul unor defecte minore (10% din valoarea netă a comenzii), se consideră că furnizorul și-a dat acordul.
- 16.5. Executarea ulterioară include, indiferent de disproporționalitate, compensarea costurilor de îndepărtare a produselor defecte și de reinstalare a acestora, cu condiția ca produsele să fi fost instalate într-un alt articol sau atașate la un alt articol, în conformitate cu natura și destinația lor.
- 16.6. De asemenea, furnizorul suportă cheltuielile necesare în scopul inspecției și al executării ulterioare, dacă se dovedește că nu a existat de fapt niciun defect, dar STIHL avea suficiente indicii privind existența unui defect.
- reimbursement from the supplier of the expenses required for this or a corresponding advance payment. STIHL shall also be entitled to rectify the defect itself or have it rectified by third parties at the supplier's expense if setting a deadline is unreasonable for STIHL in order to avoid downtime costs or damage resulting from supply bottlenecks, as well as to avert risks to operational safety or the threat of disproportionately high damage to STIHL or third parties. The supplier must be informed immediately in such cases.
- 16.3. If the delivery of defective products is not discovered until after the start of production, STIHL is entitled, even without setting a deadline and without the prior consent of the supplier being required, to rectify the defect itself or have it rectified by third parties and to demand reimbursement from suppliers for the expenses required for this, in particular transport and travel costs, labor costs and material costs, or a corresponding advance payment.
- 16.4. With the supplier's consent, STIHL may immediately remedy the defect itself or have it remedied by a third party at the supplier's expense, without prejudice to other claims. In the case of minor defects (10% of the net order value), the supplier shall be deemed to have given its consent.
- 16.5. Subsequent performance shall include, irrespective of disproportionality, compensation for the costs of removing the defective products and re-installing them, provided that the products have been installed in another item or attached to another item in accordance with their nature and intended use.
- 16.6. The supplier shall also bear the expenses required for the purpose of inspection and subsequent performance if it transpires that there was actually no defect, but STIHL had sufficient indications of the existence of a defect.

- 16.7. În cazul în care unele mostre individuale aleatorii dintr-o livrare prezintă produse defecte, STIHL poate invoca pretenții cu privire la întreaga livrare sau poate rezilia contractul de livrare în conformitate cu precizările din prezenta clauză, cu efect imediat, fără preaviz și fără intervenția instanței de judecată (clauză rezolutorie conform art. 1553 din Codul civil român), prin transmiterea către furnizor a unei notificări de reziliere.
- 16.8. Produsele livrate de către furnizori sunt considerate defecte și în cazul în care nu sunt respectate normele de ambalare convenite sau specificate în condițiile de livrare sau normele privind ambalajul de livrare.
- 16.9. Cu excepția cazului în care furnizorul și STIHL au convenit altfel (de ex. renunțarea documentată la inspecție), produsele livrate vor fi inspectate de STIHL numai pentru verificarea cantității, a identității cu comanda de livrare și a defectelor evidente, cum ar fi daunele evidente de transport.
- 16.10. În măsura în care acceptarea a fost agreată, nu există nicio obligație de inspecție. În caz contrar, aceasta depinde de măsura în care o inspecție este fezabilă în cursul normal al activității comerciale, ținând cont de circumstanțele cazului individual.
- 16.11. STIHL notifică furnizorului orice defecte vizibile în termen de 14 zile de la livrare și orice defecte ascunse în termen de 14 zile de la descoperire. În acest sens, furnizorul renunță la obiecția de notificare tardivă a defectelor.
- 16.12. Acceptarea produselor și procesarea, plata și recomandarea nu pot fi interpretate ca o aprobare a livrării sau ca o renunțare la pretenții pentru defecte.
- 16.7. If individual random samples in a delivery show defective products, STIHL may assert claims for the entire delivery or terminate the delivery contract in accordance with the specifications in this clause, with immediate effect, without notice and without the court intervention (resolutive clause pursuant to Art. 1553 of the Romanian Civil Code) by sending the supplier a termination notice.
- 16.8. Products delivered by suppliers shall also be deemed defective if the packaging regulations agreed upon or specified in the delivery conditions or the regulations on delivery packaging are not complied with.
- 16.9. Unless otherwise agreed between the supplier and STIHL (e.g. documented waiver of inspection), delivered products will only be inspected by STIHL for quantity, identity with the delivery call-off and for obvious defects such as obvious transport damage.
- 16.10. Insofar as acceptance has been agreed, there shall be no obligation to inspect. Otherwise, it depends on the extent to which an inspection is feasible in the ordinary course of business, taking into account the circumstances of the individual case.
- 16.11. STIHL shall notify the supplier of any visible defects within 14 days of delivery and of any hidden defects within 14 days of discovery. In this respect, the supplier waives the objection of late notification of defects.
- 16.12. Acceptance of the products and processing, payment and reordering cannot be construed as approval of the delivery or waiver of claims for defects.

## **17. Regres**

17.1. STIHL are un drept de regres în cadrul lanțului de aprovizionare, pe lângă pretențiile pentru defecte. În special, STIHL are dreptul de a solicita furnizorului exact tipul de prestație subsecventă (rectificare sau livrare de înlocuire) pe care STIHL o datorează clienților săi în cazul individual respectiv. Dreptul legal de alegere al STIHL (Secțiunea 1.770 ( din Codul civil

## **17. Recourse**

17.1. STIHL shall be entitled to a right of recourse within the supply chain in addition to the claims for defects. In particular, STIHL is entitled to demand from the supplier precisely the type of subsequent performance (rectification or replacement delivery) that STIHL owes its customers in the individual case. STIHL's statutory right of choice (Section 1.770 (of the Romanian Civil Code) is not restricted by this.

român) nu este restricționat prin aceasta.

- 17.2. Înainte ca STIHL să recunoască sau să îndeplinească o pretenție pentru defecte invocată de clientul său (inclusiv rambursarea cheltuielilor), STIHL va notifica furnizorul și va solicita o declarație scrisă, explicând pe scurt faptele. În cazul în care nu se face o declarație motivată într-un termen rezonabil și dacă nu se ajunge la o soluție amiabilă, pretenția pentru defecte efectiv acordată de STIHL se consideră a fi datorată clientului STIHL. În acest caz, furnizorului îi revine sarcina de a dovedi contrariul.
- 17.3. Pretențiile STIHL în cadrul recursului furnizorului se aplică și în cazul în care produsele defecte au fost prelucrate ulterior de STIHL sau de un alt contractor, de exemplu prin încorporarea într-un alt produs.
- 17.4. În cazul unor pretenții ale STIHL rezultate din regresul împotriva furnizorului, furnizorul nu poate invoca apărarea disproporționalității compensației pentru cheltuieli.
- 17.5. Măsura în care STIHL însăși invocă disproporționalitatea compensației împotriva clientului său este lăsată la discreția STIHL.

## **18. Limitare**

- 18.1. Creanțele reciproce ale părților contractante se prescriu în conformitate cu dispozițiile legale, cu excepția cazului în care se prevede altfel mai jos.
- 18.2. Termenul general de prescripție pentru pretențiile bazate pe vicii este de 3 ani de la data începerii legale a curgerii termenului de prescripție; dispozițiile privind suspendarea și întreruperea termenului din Codul civil român nu sunt afectate. Termenul de prescripție de 3 ani se aplică mutatis mutandis și în cazul pretențiilor care decurg din vicii ale titlului de proprietate, termenul de prescripție legală pentru drepturile reale de predare de către terți (art. 2.518 din Codul civil român) rămânând neafectat; în plus, pretențiile care decurg din vicii de proprietate nu se prescriu în niciun caz atâta timp cât terțul poate încă să își

- 17.2. Before STIHL acknowledges or fulfills a claim for defects asserted by its customer (including reimbursement of expenses), STIHL shall notify the supplier and request a written statement, briefly explaining the facts. If a substantiated statement is not made within a reasonable period of time and if no amicable solution is reached, the claim for defects actually granted by STIHL shall be deemed to be owed to STIHL's customer. In this case, the supplier has the burden of proof to the contrary.
- 17.3. STIHL's claims under supplier recourse also apply if the defective products have been further processed by STIHL or another contractor, e.g. by incorporation into another product.
- 17.4. In the event of claims by STIHL arising from supplier recourse, the supplier may not invoke the defense of disproportionality of the compensation for the expenses.
- 17.5. The extent to which STIHL itself invokes the disproportionality of the compensation against its customer is left to STIHL's discretion.

## **18. Limitation**

- 18.1. The mutual claims of the contracting parties shall become statute-barred in accordance with the statutory provisions, unless otherwise stipulated below.
- 18.2. The general limitation period for claims based on defects shall be 3 years from the statutory commencement of the limitation period; statutory suspension and interruption provisions of the Romanian Civil Code shall remain unaffected. The 3-year limitation period shall also apply mutatis mutandis to claims arising from defects of title, whereby the statutory limitation period for claims in rem for surrender by third parties (Art. 2.518 of the Romanian Civil Code) shall remain unaffected; in addition, claims arising from defects of title shall in no case become time-barred as long as the third party can still assert the right

valorifice dreptul împotriva STIHL - în special în absența unui termen de prescripție.

18.3. Termenele de prescripție prevăzute de legea privind vânzările, inclusiv prelungirea de mai sus, se aplică - în măsura prevăzută de lege - tuturor creanțelor contractuale pentru defecte. În măsura în care STIHL este îndreptățită și la pretenții necontractuale pentru daune-interese datorate unui defect, se aplică în acest caz termenul de prescripție legal obișnuit (art. 2.517 din Codul civil român), cu excepția cazului în care aplicarea termenelor de prescripție din legea privind vânzările conduce la un termen de prescripție mai lung în cazuri individuale.

### **19. Răspundere civilă, asigurări**

19.1. Furnizorul va despăgubi și va exonera STIHL de orice răspundere, pretenții din partea terților, costuri, daune și cheltuieli (inclusiv cheltuieli de judecată și costuri juridice rezonabile și obișnuite) cauzate de livrarea din culpă a unui produs defect sau de nerespectarea din culpă a oricărei obligații în temeiul contractelor de furnizare cu STIHL sau a altor legi și reglementări de siguranță aplicabile furnizării.

19.2. În cazul în care se formulează o pretenție împotriva STIHL pe baza răspunderii stricte față de terți pe baza unei norme dispozitive, furnizorul este răspunzător față de STIHL în măsura în care furnizorul ar fi, de asemenea, direct răspunzător față de terți.

19.3. Revendicările din partea STIHL sunt excluse în măsura în care daunele se datorează încălcării instrucțiunilor de utilizare, întreținere și instalare imputabile STIHL, utilizării necorespunzătoare și improprie, manipulării defectuoase sau neglijente, uzurii naturale sau reparațiilor defectuoase.

19.4. În cazul în care STIHL este obligat să efectueze o acțiune de avertizare sau de rechemare din cauza unui defect al unui produs furnizat de furnizor, furnizorul va rambursa STIHL costurile obișnuite și rezonabile suportate, cu excepția cazului în care defectul nu intră în sfera de responsabilitate

against STIHL - in particular in the absence of a limitation period.

18.3. The limitation periods of the law on sales, including the above extension, shall apply - to the statutory extent - to all contractual claims for defects. Insofar as STIHL is also entitled to non-contractual claims for damages due to a defect, the regular statutory limitation period (art. 2.517 of the Romanian Civil Code) shall apply in this case, unless the application of the limitation periods of the law on sales leads to a longer limitation period in individual cases.

### **19. Liability, insurance**

19.1. The supplier shall indemnify and hold STIHL harmless from and against all liabilities, third party claims, costs, damages and expenses (including court costs and reasonable and customary legal costs) caused by the culpable delivery of a defective product or by the culpable failure to comply with any obligation under the supply contracts with STIHL or other laws and safety regulations applicable to the supply.

19.2. If a claim is made against STIHL on the basis of strict liability towards third parties on the basis of non-mandatory law, the supplier shall be liable to STIHL to the extent that the supplier would also be directly liable towards the third party.

19.3. Claims by STIHL are excluded to the extent that the damage is attributable to violations of operating, maintenance and installation instructions attributable to STIHL, unsuitable and improper use, faulty or negligent handling, natural wear and tear or faulty repair.

19.4. If STIHL is obliged to carry out a warning or recall action due to a defect in a product supplied by the supplier, the supplier shall reimburse STIHL for the usual and reasonable costs incurred, unless the defect does not fall within the supplier's area of responsibility, in particular due to incorrect

a furnizorului, în special din cauza unor instrucțiuni incorecte din partea STIHL sau a unei proiectări generale defectuoase a produsului final. Alte pretenții legale ale STIHL rămân neafectate. STIHL va informa furnizorul și va coordona măsurile cu acesta. Furnizorului i se va da posibilitatea de a investiga avertismentul sau acțiunea de rechemare.

- 19.5. Furnizorul trebuie să încheie pe cheltuiela sa o asigurare care să acopere răspunderea furnizorului față de STIHL care rezultă din livrare. STIHL are dreptul de a solicita furnizorului să încheie o asigurare cu un anumit nivel de acoperire. La cerere, STIHL trebuie să primească o confirmare de asigurare actuală care să indice suma asigurată, numărul contractului (numărul poliței de asigurare) și durata asigurării. Existența unei asigurări nu conduce la o limitare a răspunderii furnizorului.

#### **20. Locul de jurisdicție, alegerea legii aplicabile**

20.1. Competența de a soluționa toate litigiile care decurg din sau în legătură cu livrările efectuate de furnizor către STIHL aparține instanțelor de la sediul social al STIHL, respectiv Oradea, România. STIHL își rezervă, de asemenea, dreptul de a acționa în justiție furnizorul la locul de jurisdicție generală a furnizorului sau la locul de executare a obligației de livrare.

20.2. În cazul în care sediul social al furnizorului se află în Republica Populară Chineză (cu excepția Hong Kong, Macao și Taiwan, în sensul prezentei condiții de achiziție), toate litigiile care decurg din sau în legătură cu livrările efectuate de furnizor către STIHL sau în legătură cu prezentele condiții de achiziție și cu valabilitatea acestora vor fi soluționate definitiv, fără a se recurge la instanțele judecătorești obișnuite și în locul acestora, prin arbitraj de către Comisia de Arbitraj Economic și Comercial Internațional din China (CIETAC), în conformitate cu următoarele reguli. Arbitrajul se desfășoară în conformitate cu normele de arbitraj aplicabile ale CIETAC în momentul depunerii cererii de arbitraj

instructions from STIHL or faulty overall design of the end product. Further legal claims by STIHL remain unaffected. STIHL shall inform the supplier and coordinate the measures with the supplier. The supplier will be given the opportunity to investigate the warning or recall action.

- 19.5. The supplier must take out insurance at his own expense covering the supplier's liability towards STIHL arising from the delivery. STIHL is entitled to require the supplier to take out insurance with a specific level of cover. On request, STIHL must be provided with a current confirmation of insurance showing the sum insured, the contract number (number of the insurance policy) and the duration of the insurance. The existence of insurance does not lead to a limitation of the supplier's liability.

#### **20. Place of jurisdiction, choice of law**

20.1. The jurisdiction for all disputes arising from or in connection with deliveries by the supplier to STIHL shall belong to the courts from the registered office of STIHL, namely Oradea, Romania. STIHL also reserves the right to take legal action against the supplier at the supplier's general place of jurisdiction or at the place of performance of the delivery obligation.

20.2. If the supplier's registered office is in the People's Republic of China (excluding Hong Kong, Macau and Taiwan for the purposes of these Terms and Conditions of Purchase), all disputes arising out of or in connection with deliveries by the supplier to STIHL, or in connection with these Terms and Conditions of Purchase and their validity shall be finally settled without recourse to, and in lieu of, the ordinary courts of law by arbitration by the China International Economic and Trade Arbitration Commission (CIETAC) in accordance with the following rules. Arbitration shall be conducted in accordance with the applicable arbitration rules of CIETAC at the time the request for

de către unul sau mai mulți arbitri numiți în conformitate cu aceste norme și sub rezerva următoarelor: (i) limba de arbitraj este limba engleză, iar hotărârea este redactată atât în limba engleză, cât și în limba chineză; (ii) locul arbitrajului este Shanghai, China; (iii) costurile arbitrajului și ale părților sunt suportate de partea care pierde, proporțional cu pierderea suferită.

20.3. Pentru toate relațiile dintre furnizor și STIHL se aplică exclusiv legislația română. Se exclude în mod expres aplicarea prevederilor Convenției ONU privind contractele de vânzare internațională de mărfuri (CSIG) și a normelor de conflict de legi de drept internațional privat, care ar impune aplicarea unei alte legi.

20.4. Prezentele Termene și Condiții de Achiziție sunt redactate bilingv, în limba română și engleză. În caz de discrepanțe între cele două versiuni, versiunea în limba engleză va prevala.

(...) 2023

arbitration is made by one or more arbitrators appointed in accordance with such rules and subject to the following: (i) the language of the arbitration shall be the English language and the award shall be in both the English and Chinese languages; (ii) the place of arbitration shall be Shanghai, China; (iii) the costs of the arbitration and of the parties shall be borne by the losing party in proportion to its loss.

20.3. Romanian law shall apply exclusively to all relations between the supplier and STIHL. The application of the provisions of the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CSIG) and the conflict-of-law rules of private international law, which would require the application of a different law, are expressly excluded.

20.4. These Terms and Conditions of Purchase are drafted bilingually, in Romanian and English language. In case of discrepancies between the two versions, the English version shall prevail.

(...) 2023